

〈特集「所有・存在表現」〉

## ポーランド語における所有・存在表現<sup>1</sup> Possessive and existential expressions in Polish

森田 耕司  
Koji Morita

東京外国語大学大学院総合国際学研究院  
Tokyo University of Foreign Studies

**要旨**：本稿は、特集「所有・存在表現」(『語学研究所論集』第18号, 2013, 東京外国語大学)に寄与するものである。本稿の目的は、38個のアンケート項目に対するポーランド語のデータを提供することである。

**Abstract**: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Possessive and existential expressions’ (Journal of the Institute of Language Research 18, 2013, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer Polish data for the question of 38 phrases.

**キーワード**：ポーランド語, 所有表現, 存在表現

**Keywords**: Polish, possessive expressions, existential expressions

『語学研究所論集』第18号の特集「所有・存在表現」に関する風間(2013)のまえがきに記されているアンケート項目及びその意図や説明に基づき、ポーランド語のデータを提示する。アンケート項目に回答しつつ、必要に応じて、解説も加える。

### 1. あの人は青い目をしている。／青い目の人・目が青い人【一体的(譲渡不可能的)な、恒常的な所有(1)】

ポーランド語においても、英語の blue-eyed に相当する形容詞が用いられる。また、前置詞 o (with) を使用する表現も可能である。

Ta	osoba	ma	niebieskie	oczy.
that-SG.NOM	person-SG.NOM	have-3SG.IMPF.PRS	blue-PL.ADJ.ACC	eye-PL.ACC
Niebieskooka	osoba			
blue-eyed-SG.NOM	person-SG.NOM			
Osoba	o	niebieskich	oczach	
person-SG.NOM	with-PREP	blue-PL.ADJ.LOC	eye-PL.LOC	



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

<sup>1</sup> ポーランド語のデータ作成に際してご協力いただいた本学特任講師カロリナ・レシニェフスカ先生に心よりお礼を申し上げます。

2. あの女の髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女【一体的な、恒常的な所有 (2)】

前置詞 *o* や *z* (ともに *with*) を使用する表現も可能である。日本語の「長い髪の」に相当する形容詞 *długowłosa* (long-haired) は、人間に対してだけでなく、犬や猫などの動物に対して「長毛の」という意味でも用いられることが多い。

Włosy	tej	kobiety	są	długie.
hair-PL.NOM	that-SG.GEN	woman-SG.GEN	be-3PL.IMPF.PRS	long-PL.NOM

Ta	kobieta	ma	długie	włosy.
that-SG.NOM	woman-SG.NOM	have-3SG.IMPF.PRS	long-PL.ACC	hair-PL.ACC

Długowłosa	kobieta
long-haired-SG.NOM	woman-SG.NOM

Kobieta	z	długimi	włosami
woman-SG.NOM	with-PREP	long-PL.INS	hair-PL.INS

Kobieta	o	długich	włosach
woman-SG.NOM	with-PREP	long-PL.LOC	hair-PL.LOC

3. あの人には髭がある。／髭の男【非普通所有物】

ポーランド語においては、普通所有物（髪など）と非普通所有物（髭など）との対立は見られず、メガネ、髭、運、才能、などに区別なく、動詞 *mieć* (have) や前置詞 *z* (with) を使用する。

Ta	osoba	ma	brodę (wąsy).
that-SG.NOM	person-SG.NOM	have-3SG.IMPF.PRS	beard-SG.ACC (mustache-PL.ACC)

Mężczyzna	z	brodą (wąsami).
man-SG.NOM	with-PREP	beard-SG.INS (mustache-PL.INS)

4. あの人には（見る）目がある。／見る目のある人【慣用句的表現】

ポーランド語においても、日本語の「見る目がある」に相当する比喻表現 *mieć dobre oko* (have good eye) がある。このポーランド語の慣用句的表現を文字通りに翻訳すると「良い目を持っている」という意味になる。前置詞 *z* (with) を使用する表現も可能である

Ta	osoba	ma	dobrze	oko.
that-SG.NOM	person-SG.NOM	have-3SG.IMPF.PRS	good-SG.ACC	eye-SG.ACC

Osoba	z	dobrym	okiem
person-SG.NOM	with-PREP	good-SG.INS	eye-SG.INS

5. あの人は22歳だ。 / 22歳の人 【側面語のある表現 (1)】

Ta	osoba	ma	22	lata.
that-SG.NOM	person-SG.NOM	have-3SG.IMPF.PRS		year-PL.NOM

  

22-letnia	osoba
22-year-old-SG.NOM	person-SG.NOM

6. あの人は優しい性格だ。 / 優しい性格の人 【側面語のある表現 (2)】

Ta	osoba	ma	miły	charakter.
that-SG.NOM	person-SG.NOM	have-3SG.IMPF.PRS	nice-SG.ACC	character-SG.ACC

  

Miła	osoba
nice-SG.NOM	person-SG.NOM

7. あの人は背が高い。 / 背の高い人 【側面語のある表現 (3)】

Ta	osoba	jest	wysoka.
that-SG.NOM	person-SG.NOM	be-3SG.IMPF.PRS	tall-SG.NOM

  

Osoba	o	wysokim	wzroście
person-SG.NOM	with-PREP	tall-SG.LOC	height-SG.LOC

8. あの人は背が190センチもある。 【側面語のある表現 (4), 属性数量詞構文】

Ta	osoba	ma	aż	190 cm	wzrostu.
that-SG.NOM	person-SG.NOM	have-3SG.IMPF.PRS	up to-PTCL		height-SG.GEN

9. その石は四角い形をしている。 / 四角い (形の) 石 【側面語のある表現 (5)】

ポーランド語では、無生物が主語でも、日本語の「持つ」に相当する動詞 *mieć* を使用することが可能である。

Ten	kamień	ma	kształt	kwadratu.
that-SG.NOM	stone-SG.NOM	have-3SG.IMPF.PRS	shape-SG.ACC	square-SG.GEN

  

Kwadratowy	kamień
square-SG.ADJ.NOM	stone-SG.NOM

10. あの人には才能がある。／才能のある人【属性】

Ta	osoba	ma	talent.
that-SG.NOM	person-SG.NOM	have-3SG.IMPF.PRS	talent-SG.ACC

Osoba	z	talentem
person-SG.NOM	with-PREP	talent-SG.INS

11. あの人は病気だ。／あの人は熱がある。／病気の人【一時的属性】

Ta	osoba	jest	chora.
that-SG.NOM	person-SG.NOM	be-3SG.IMPF.PRS	sick-SG.NOM

Ta	osoba	ma	gorączkę.
that-SG.NOM	person-SG.NOM	have-3SG.IMPF.PRS	fever-SG.ACC

Chora	osoba
sick-SG.NOM	person-SG.NOM

12. あの人は青い服を着ている。／青い服の男【衣服等 (1)】

服やメガネについては、着用動詞ではなく、移動動詞 *nosić* (carry) で着用している状態を表現することが一般的である。また、前置詞 *w* (in) を使用することも可能である。

Ta	osoba	nosi	niebieskie	ubranie.
that-SG.NOM	person-SG.NOM	carry-3SG.IMPF.PRS	blue-SG.ADJ.ACC	clothing-SG.ACC

Mężczyzna	w	niebieskim	ubranium
man-SG.NOM	in-PREP	blue-SG.ADJ.LOC	clothing-SG.LOC

13. あの人はメガネをかけている。／メガネの男【衣服等 (2)】

Ta	osoba	nosi	okulary.
that-PL.NOM	person-SG.NOM	carry-3SG.IMPF.PRS	glass-PL.ACC

Mężczyzna	w	okularach
man-SG.NOM	in-PREP	glass-PL.LOC

14. あの人には妻がいる。／既婚の人・妻のいる人【親族の所有 (1)】

文語的な形ではあるが、所有や属性を示す場合、能動形動詞を定語的に用いて「…する／しているところの～」と表現することも一般的である。

Ta	osoba	ma	żonę.
that-PL.NOM	person-SG.NOM	have-3SG.IMPF.PRS	wife-SG.ACC

Żonaty  
 married man-SG.NOM

Osoba	mająca	żonę
person-SG.NOM	have-PTCP	wife-SG.ACC

15. あの人には3人子供がいる。／3人の子持ちの人・あの人の3人の子供／妊娠している女性【親族の所有 (2)】

Ta	osoba	ma	trójkę	dzieci.
that-PL.NOM	person-SG.NOM	have-3SG.IMPF.PRS	three-NUM.ACC	child-PL.GEN

Osoba	z	trójką	dzieci
person-SG.NOM	with-PREP	three-NUM.INS	child-PL.GEN

Trójka	dzieci	tej	osoby
three-NUM.NOM	child-PL.GEN	that-SG.GEN	person-SG.GEN

Kobieta	ciężarna	w	ciąży
woman-SG.NOM	pregnant-SG.NOM	in-PREP	pregnancy-SG.LOC

16. タコには足が8本ある。【普遍的な事実】

Ośmiornica	ma	osiem	nóg.
octopus-SG.NOM	have-3SG.IMPF.PRS	eight-NUM.ACC	leg-PL.GEN

17. その飲み物にはアルコールが入っている。／アルコール入りの飲み物【ともに無生物, 含有物】

Ten	napój	zawiera	alkohol.
that-SG.NOM	drink-SG.NOM	contain-3SG.IMPF.PRS	alcohol-SG.ACC.

Napój	alkoholowy
drink-SG.NOM	alcoholic-SG.NOM

18. あの人はお金を持っている。／お金持ちの人【もっとも一般的な所有, やや恒常的】

Ta	osoba	ma	pieniądze.
that-SG.NOM	person-SG.NOM	have-3SG.IMPF.PRS	money-PL.ACC

Bogaty	człowiek
rich-SG.ADJ.NOM	person-SG.NOM

19. おまえのところには犬がいるか？／犬のいる人【所有，やや恒常的，所有物は有生・家畜】

Czy	masz	psa?
Q	have-2SG.IMPF.PRS	dog-SG.ACC

Osoba	mająca	psa
person-SG.NOM	have-PTCP	dog-SG.ACC

20. おまえは（自分の）ペンを持っているか？／ペンを持っている人【一時的携帯物・自分のもの】

Czy	trzymasz	długopis?
Q	hold-2SG.IMPF.PRS	pen-SG.ACC

Osoba	trzymająca	długopis
person-SG.NOM	hold-PTCP	pen-SG.ACC

21. あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。【一時的携帯物・他人のもの】

例文 21 及び 22 にある動詞 *trzymać* は，一時的に携帯している場合に用いられることが多い。恒常的な所持・所有であれば，主に動詞 *mieć* が用いられ，必ずしも今実際にそれを持っていなくてもよい。

Ta	osoba	trzyma	długopis.
that-SG.NOM	person-SG.NOM	hold-3SG.IMPF.PRS	pen-SG.ACC

22. あの人は運がいい。／幸運な人【抽象的・一時的所有物】

Ta	osoba	ma	szczęście.
that-SG.NOM	person-SG.NOM	have-3SG.IMPF.PRS	happiness-SG.ACC

Szczęśliwa	osoba
happy-SG.NOM	person-SG.NOM

23. ここは石が多い。／石の多い土地【恒常的存在＞状態／性質】

Jest	tu	wiele	kamieni.
be-3SG.IMPF.PRS	here	many-QUAN.NOM	stone-PL.GEN

Miejsce	z	wieloma	kamieniami
place-SG.NOM	with-PREP	many-QUAN.INS	stone-PL.INS

kamieniste	miejsce
stony-SG.NOM	place-SG.NOM

kamienista	ziemia
stony-SG.NOM	ground-SG.NOM

24. その部屋には椅子が3つある／3つ椅子のある部屋【非恒常的存在と数量】

W	tym	pokoju	są	trzy	krzesła.
in-PREP	that-SG.LOC	room-SG.LOC	be-3PL.IMPF.PRS	three-NUM.NOM	chair-PL.NOM

Pokój	z	trzema	krzesłami
room-SG.NOM	with-PREP	three-NUM.INS	chair-PL.INS

25. テーブルの上にスプーンがある。／スプーンのあるテーブル【存在・存在が新情報】

例文 25 及び 26 については、ポーランド語は存在「ある」に関しても存在の様態に注目し、動詞 *leżeć* (lie) 「横たわる」を主に用いる。

Na	stole	leży	łyżka.
on-PREP	table-SG.LOC	lie-3SG.IMPF.PRS	spoon-SG.NOM

Stół,	na	którym	leży	łyżka
table-SG.NOM	on-PREP	which-SG.LOC	lie-3SG.IMPF.PRS	spoon-SG.NOM

26. そのスプーンはテーブルの上にある。／テーブルにあるスプーン【所在・場所が新情報】

Ta	łyżka	leży	na	stole.
that-SG.NOM	spoon-SG.NOM	lie-3SG.IMPF.PRS	on-PREP	table-SG.LOC

Łyżka	leżąca	na	stole
spoon-SG.NOM	lie-PTCP	on-PREP	table-SG.LOC

27. そのペンは私のだ。・そのペンは太郎のだ。／私のペン・太郎のペン【所有物, 属格のプロトタイプ】

ポーランド語においては、属格（生格）による明示方法以外にも、所有を表す形容詞的代名詞、いわゆる物主代名詞を用いる場合と、英語の *belong* 型の構文を用いる場合が見られる。

Ten	długopis	jest	mój.
that-SG.NOM	pen-SG.NOM	be-3SG.IMPF.PRS	my-SG.NOM

Ten	długopis	należy	do	Taro.
that-SG.NOM	pen-SG.NOM	belong-3SG.IMPF.PRS	to-PREP	Taro-SG.GEN

Mój	długopis
my-SG.NOM	pen-SG.NOM

Długopis	Taro
pen-SG.NOM	Taro-SG.GEN

28. 昨日、学校で火事があった。／私は明日用事があります。【できごとの生起】

Wczoraj	w	szkole	był	pożar.
yesterday	in-PREP	school-SG.LOC	be-3SG.IMPF.PST	fire-SG.NOM

Mam	jutro	sprawę	do	załatwienia.
have-1SG.IMPF.PRS	tomorrow	affair-SG.ACC	for-PREP	finish-SG.GEN

29. (この世には) お化けなんていない。【実在文】

ポーランド語では、存在の否定には **nie ma** という形式を主に用い、存在しない対象は属格（生格）で表現される。ここでの **ma** は動詞 **mieć** 「持つ」の現在単数3人称の形だが、この場合はまったく別の意味で、しかも非人称的に使われている。

Nie	ma	żadnych	duchów.
NEG	have-3SG.IMPF.PRS	(not) any	ghost-PL.GEN

30. (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。【絶対存在文 (1)】

Niektórzy	mówią	po angielsku,	inni	nie.
some.PL.NOM	speak-3PL.IMPF.PRS	in English-ADV	other.PL.NOM	NEG

31. 私より英語ができる人は (ほかに／もっと) います。【絶対存在文 (2)】

Jest	więcej	ludzi,	którzy	mówią	po angielsku
be-3SG.IMPF.PRS	more	people-PL.GEN	who-PL.NOM	speak-3PL.IMPF.PRS	in English-ADV

lepiej	niz	ja.
better	than	I-NOM

32. ちょっとあなたにお願いがあります。【抽象的なことの所有・発話内効力のある文】

Mam	do	ciebie	małą	prośbę.
have-1SG.IMPF.PRS.	to-PREP	you-GEN	small-SG.ACC	request-SG.ACC

33. 冬の雨【時間】 東京の家【場所】

地名の場合は、「AにあるB」つまり Dom w Tokio (House in Tokyo) のように表現することも可能である。

Zimowy	deszcz
winter-SG.ADJ.NOM	rain-SG.NOM

Tokijski	dom
Tokyo-SG.ADJ.NOM	house-SG.NOM

34. 彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発【B が行為を示す名詞である場合の主体】 車の運転【同じく客体／対象】 ～の小説【Aの生産物であるB】

ポーランド語では、基本的に属格（生格）が使用される。【生産物】の場合も、属格（生格）による表現が可能である。ちなみに「彼の泳ぎ」は、「彼の泳ぎ方」や「彼の泳ぐ方法」などが自然な響きとなる。

Jego	sposób	plywania
his	way-SG.NOM	swimming-SG.GEN

Szczekanie	psa
barking-SG.NOM	dog-SG.GEN

Wybuch	wulkanu
eruption-SG.NOM	volcano-SG.GEN

Prowadzenie	samochodu
driving-SG.NOM	car-SG.GEN

Powieść	～
novel	～GEN

35. Xさん（固有名詞）のお母さん【親族】 机の横に／机の前に／\*机に（来て！）【場所名詞】 あの人の次【時間的關係】

ポーランド語では、「机に来て」という表現は可能である。

Matka	pani / pana	X
mother	Mrs. / Mr.-SG.GEN	
Obok	biurka	
beside-PREP	desk-SG.GEN	
Przed	biurkiem	
in front of-PREP	desk-SG.INS	
Do	biurka	
to-PREP	desk-SG.GEN	
Po	tej	osobie
after-PREP	that-SG.LOC	person-SG.LOC

36. バラの花びら【種別】 果物のナイフ【用途】 紙の飛行機【材料・材質】 チューリップの絵【内容】  
 花の匂い【産出物】 英文の手紙【表現形式】 日本語の先生【職種】 井戸の水【取得源】 [「～の果物」の  
 ような産地でも良い] 雨の日【状況】

ポーランド語においては、単に属格（生格）で明示する以外にも、多様な前置詞によりその意味的な関係を明示していることがわかる。前置詞が名詞と名詞を繋ぐ役割を果たしている。また、形容詞句になるケースも多い。

Platki	róż	
petal-PL.NOM	rose-PL.GEN	
Nóż	do	owoców
knife-SG.NOM	for-PREP	fruit-PL.GEN
Samolot	z	papieru
airplane-SG.NOM	from-PREP	paper-SG.GEN
Obraz	z	tulipanami
picture-SG.NOM	with-PREP	tulip-PL.INS
Zapach	kwiatów	
scent-SG.NOM	flower-PL.GEN	
List	po angielsku	
letter-SG.NOM	in English-ADV	

Nauczyciel	języka	japońskiego
teacher-SG.NOM	language-SG.GEN	Japanese-SG.GEN

Woda	studzienna
water-SG.NOM	well-SG.ADJ.NOM

Deszczowy	dzień
rainy-SG.NOM	day-SG.NOM

### 37. 妹の花子／社長の田中さん【同格】

ポーランド語においては、短い en ダッシュ「-」を用いて並置することによって、同格である関係性を表す。この目的で日本語のように所属や所有を表す属格（生格）等を用いることはできない。

Młodsza	siostra	-	Hanako
younger-ADJ.NOM	sister-SG.NOM	-	Hanako-SG.NOM

Prezes	-	Pan Tanaka
president-SG.NOM	-	Mr. Tanaka-SG.NOM

### 38. となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって。）【属格の連続使用】

例文 38 のような属格（生格）の連続使用は、文法的には問題はなく、理論上は自由に重ねて用いることが可能であるが、5つの連続使用は文体的には適切ではないと見なされている。ポーランド語においては、せいぜい2つまたは多くて3つまでが文体的に自然と考えられるであろう。ポーランド語は、属格（生格）の連続使用については、文体的な観点からやや制限のある言語ということができる。

Opona	samochodu	ojca	kolegi	z	sąsiedniego	domu
tire-SG.NOM	car-SG.GEN	father-SG.GEN	colleague-SG.GEN	from-PREP	neighboring-GEN	house-SG.GEN

### 略語

ACC=対格, ADJ=形容詞, ADV=副詞, GEN=生格, IMPF=不完了体, INS=造格, LOC=前置格, NEG=否定, NOM=主格, NUM=数辞, PREP=前置詞, PST=過去, PL=複数, PRS=現在, PTCL=小詞, PTCP=分詞, Q=疑問小詞, QUAN=数量詞, SG=単数, 1=1人称, 2=2人称, 3=3人称

### 参考文献

風間伸次郎 (2013) 「特集 所有・存在表現 まえがき」東京外国語大学語学研究所『語学研究所論集』第18号, pp. 95-119.

執筆者連絡先 : morita@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2022年12月10日